

*К ВОПРОСУ О СТИЛИСТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЯХ ПЕРЕВОДА
ПАТЕНТНОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ*

Е.В. МАКСИМЕНКО

*Кубанский государственный технологический университет,
350072, Российская Федерация, г. Краснодар, ул. Московская, 2;
электронная почта: maxkate08@rambler.ru*

Статья описывает особенности английского языка, используемого в описаниях патентной документации, и способы ее перевода. Язык описания изобретений совмещает в себе особенности двух стилей – научно-технического и официального – в силу двойственного характера документа, с одной стороны, представляющего собой источник новой научно-технической информации, с другой стороны, являющегося юридической формой охраны прав владельца патента. Языковые средства выполняют при этом одновременно две функции: раскрывают сущность технического решения и определяют границы прав охраняемого документа.

Ключевые слова: патент, научная и техническая информация, требования, официальный стиль.

Прежде всего, необходимо отметить, что среди различных жанров научно-технической литературы значительным своеобразием отличается патентная литература. Её своеобразие выражается, в основном, в стандартизированной форме описания патентов.

Язык описания изобретений совмещает в себе особенности двух стилей – научно-технического и официального – в силу двойственного характера документа, с одной стороны, представляющего собой источник новой научно-технической информации, с другой стороны, являющегося юридической формой охраны прав владельца патента. Языковые средства выполняют при этом одновременно две функции: раскрывают сущность технического решения и определяют границы прав охраняемого документа. Довольно часто, описания изобретения отличается тяжеловесностью, громоздкостью, наличием повторений, штампов. Особенно это характерно для патентной формулы [1, с.22].

Основным требованием при переводе описания изобретения является аутентичность, под которой понимается полный адекватный перевод.

Нарушение этого требования может привести к неоднозначному и даже неправильному толкованию предмета изобретения.

Патентная формула или формула изобретения, как правило, состоит из двух частей:

- Первая часть содержит наименование изобретения и перечень важных, уже известных признаков;
- Вторая часть содержит новые отличительные признаки изобретения, т.е. признаки, которые добавлены изобретателем к уже известным для достижения цели изобретения.

Первая часть формулы отделяется от второй словом «отличающийся».

В иностранных патентных документах очень часто употребляются грамматические конструкции от первого лица. Российским патентным документам, однако, это не свойственно. Поэтому при профессиональном переводе на русский язык их следует просто избегать.

Патентная формула имеет определенное начало. Пример:

I claim

The method of preparing a magnetic material for use in the manufacture of magnetic cores and the like comprising forming flakes of an iron base alloy containing from 10 to 17 per cent aluminum, a small amount of embrittling agent selected from the group consisting of ferrocerium and ferro-titanium, by rolling a powder of the alloy at 200°C.

Патентуется

Метод изготовления магнитного материала для производства магнитных сердечников и других подобных предметов, отличающийся тем, что производство чешуек осуществляется путем проката порошка при температуре 200°C из сплава на основе железа с содержанием 10-17% алюминия и небольшого количества добавок из группы ферро-церия и ферро-титана, придающих сплаву хрупкость.

Особенности процедуры составления и выдачи патентов оказали свое влияние на формирование «патентного языка», с особенностями которого

приходится сталкиваться переводчику. Прежде всего, сюда нужно отнести широкое употребление штампов и клише, которые довольно часто используются в патентной документации, наличие большого числа синонимов, многозначных слов, а также слов, имеющих в контексте патентных документов не то значение, которое обычно приводится в общих словарях.

Употребление канцеляризмов и архаизмов

В иностранной патентной документации довольно часто встречаются канцеляризмы и архаизмы. Самое распространенное слово – «*said*», которое следует переводить как «упомянутый» либо «данный» либо «этот», либо вообще опускать.

Употребление канцеляризмов в патентных документах в основном обусловлено их структурой, наличием большого числа приложений и чертежей, сопровождающих материалы заявок на патенты. Именно поэтому, рядом с существительными *description*, *claim*, *drawing* здесь очень широко используются слова-канцеляризмы *accompanying*, *nnexed*, которые правильно переводить «нижеследующий» или «приложенный».

В тексте патентных документов часто встречаются архаизмы в виде сложных наречий, например *whereon*, *therein*, *therewith*, *wherethrough*, *whereafter*, *thereacross*, *whereupon* и т.п. При их переводе следует поступать следующим образом: наречия с *there* нужно просто заменить местоимениями *it* или *them* (зависит от конкретного контекста) с соответствующим предлогом: *therein*= *in it (them)*, *therewith* =*with it (them)*, *whereupon*= *upon it (them)*, *whereafter* = *after it (them)*, *wherethrough* = *through it (them)*.

Например, предложение «*The pump's platform is connected with the piston and moves therewith*», следует переводить: «Платформа насоса соединена с поршнем и двигается вместе с ним».

Наречия с *where* можно также заменять местоимением *which* с соответствующим предлогом, например, *wherethrough* = *through which*, *whereafter*=*after which*

Таким образом, предложение «*Whereafter the strain in the first cluster decreases*», рекомендуется переводить как: «*После чего натяжение в первой связке уменьшается*».

Предложение «*I aim to create vacuum*», нужно переводить «*Цель изобретения – создать вакуум*», а предложение «*I do not intend to spread myself for all types of engines, only for mechanical ones*», следует переводить «*Изобретение не распространяется на все типы двигателей, а только на механические двигатели*».

Употребление слов тавтологического характера

При переводе патентов, переводчику также приходится сталкиваться с большим количеством одновременно употребляемых в такой литературе слов, имеющих одинаковое семантическое наполнение. Например, слово «*недостатки*» может быть выражено одновременным употреблением в тексте иностранного патентного документа двух слов: «*the disadvantages and drawbacks*», слову «*изобретение*» могут соответствовать слова «*the invention and discovery*». Но при переводе с английского на русский язык специалисту следует избегать тавтологии, так как российским описаниям изобретений она не свойственна.

Употребление многозначных слов

Переводчику, при переводе патентной документации, приходится сталкиваться с проблемой перевода многозначных слов, так как определить значение таких слов возможно только с помощью их окружения, от того в какой грамматической конструкции и в каком разделе описания патента они употреблены или в каких словосочетаниях используются.

Так, к примеру, при переводе цели изобретения глаголы *to comprise, to relate to, to provide, to consist in* должны быть переведены как «*относиться к*», а при переводе сущности изобретения эти же самые глаголы следует употреблять со значением «*предлагать*».

Глагол *to meet* при переводе патентной документации может иметь различные варианты интерпретации в зависимости от того, в каком

словосочетании он используется. Так словосочетание *to meet a condition* правильно переводить как - «выполнять условие», а словосочетание *to meet a standard* – «соответствовать стандарту», тогда как словосочетание *to meet a disadvantage* следует переводить как «устранять недостаток».

Переводчику всегда следует руководствоваться окружающим контекстом, так как одно и то же слово может иметь разные значения в зависимости от того, где оно применяется. К примеру, слово «*claim*» может означать и «пункт формулы изобретения», и «притязание», и «иск». Слово «*disclosure*» может переводиться и как «описание» и как «изобретение».

Можно привести следующие примеры надлежащего перевода предложений с этим словом. Предложение «*The gist of the disclosure can be exposed more completely by attached description and drawings*» следует переводить следующим образом: «Сущность изобретения может быть более полно раскрыта прилагаемым описанием и чертежами».

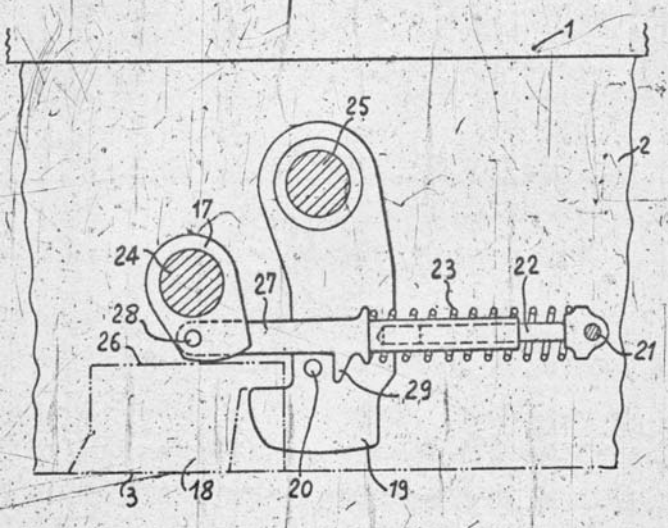
«*The main effects will be understood from the following disclosure and accompanying drawings*» следует переводить следующим образом: «Основные преимущества станут понятными из следующего описания и прилагаемых чертежей».

Для оформления международной заявки на изобретение в Международном бюро Всемирной организации интеллектуальной собственности (WIPO), необходимо придерживаться единства терминологии, принятой в определенной сфере деятельности во всем мире.

В качестве примера можно рассмотреть международную заявку (табл.1).

Приведенный пример заявки относится к применению авиации в народном хозяйстве, а именно транспортировке грузов на внешней подвеске.

Таблица 1 - Пример международной заявки.

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>[54] DEVICE FOR STEADYING LOADS SUSPENDED FROM AIRCRAFTS [75] Inventors: Jean Henri Hasquenoph, Lagny; Pierre Fernand Coutin, Paris, both of France [73] Assignee: R. Alkan & Cie, Valenton, France [22] Filed: Mar. 7, 1974 [21] Appl. No.: 449,015 Related U.S. Application Data [62] Division of Ser. No. 366,054. June 1, 1973 [52] U.S. Cl.----244/118 R, 89/1.5 G 244/137 R [51] Int. Cl.-----B64d 1/02 [58] Field of Search-----244/118 R, 137 R; 294/83 AE, 83 AB, 83 RA, 102 R; 89/1.5, 89/1.606; 248/119 R; 24/230 AT, 230 AV [56] References Cited UNITED STATES PATENS 3.268.188 8/1966 La Roe et al----- 244/137 R</p> | <p>3, 784,132. 1/1974 Newell-----244/137 R Primary Examiner--Trygve M.Blix Assistant Examiner--Galen L.Barefoot Attorney, Agent, or Firm--Ulle C. Linton [57] ABSTRACT This device for steadying, notably against lateral oscillation, a load releasably suspended from an aircraft comprises a pair of fork-shaped hooks rigid with the aircraft and co-acting with bridge pieces rigid with the load and having a flat top face; and a pair of wedge members associated with each hook; each wedge member consists of a cam member pivoted to a telescopic spring-urged rod and is adapted to be forced by the spring associated with the corresponding telescopic rod to engage the top face of the bridge piece and to ensure the wedging of the load. 7 Claims, 7 Drawing Figures</p>  |
| <p>Устройство для стабилизации грузов, подвешиваемых под летательным аппаратом.</p> | <p>Реферат Устройство для стабилизации груза, подвешенного под летательным аппаратом, содержит пару вилкообразных крюков, жестко соединенных с несущим элементом летательного аппарата. Указанные вилкообразные крюки работают совместно с передаточными элементами, которые жестко связаны с грузом и имеют плоскую верхнюю поверхность. С каждым крюком связана пара клиновых элементов, расположенных на противоположных боковых сторонах крюка. Каждый клиновый элемент представляет собой кулачок, шарнирно прикрепленный к телескопическому штоку, поджатому пружинной. Указанный кулачок находится под действием пружины, связанной с</p> |

| | |
|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | <p>соответствующим штоком и приводящей кулачок в контакт с верхней поверхностью передаточного элемента. Это создает заклинивание груза.</p> <p>1- грузовой крюк 2- вертикальное крепление 3- опора передаточного элемента 17-кулачок 18-передаточный элемент 19-вилкообразный крюк 20, 21,28-штифт 22- скользящий элемент 23-поджимающая пружина 24,25- вал 26-плоская поверхность 27-шток 28-клиновидный элемент</p> |
|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

В данном описании изобретения на английском языке встречаются такие термины как: «fork-shaped hooks» - вилкообразные крюки; «bridge pieces» - передаточные элементы; «wedge members - клиновидные элементы; «a cam – кулачок»; «spring-urged rod –шток, поджатый пружиной».

Во всех странах мира, для общения между собой, специалисты, работающие в области промышленной авиации, могут использовать вышеприведенные термины без барьера в понимании.

Исследования в области стилистики языка патентной литературы, показывают, что требуется анализ, включающий в себя прагматический аспект области использования, социальные характеристики, семантический аспект, аспекты синтаксиса.

ЛИТЕРАТУРА

1. Судовцев В.А. Научно-техническая информация и перевод/Владимир Антонович Судовцев.- М.: «Высшая школа», 1989. – 232 с.
2. Hasquenoph J.H. et al. Device for steadying loads suspended from aircraft. /Jean Henry Hasquenoph. - United States Patent, 1974.

REFERENCES

1. Sudovtsev V.A. Nauchno-tehnicheskaya informatsiya i perevod/Vladimir Antonovich Sudovtsev.- M.: «Vysshaya shkola», 1989. – 232 s.

2. Hasquenoph J.H. et al. Device for steadying loads suspended from aircraft.
/Jean Henry Hasquenoph. - United States Patent, 1974.

*TO THE PROBLEM OF STYLISTIC LANGUAGE TRANSLATION
USED IN PATENT DOCUMENTATION*

E.V. MAKSIMENKO

*Kuban State Technological University,
2, Moskovskaya st., Krasnodar, Russian Federation, 350072,
e-mail: maxkate08@rambler.ru*

The article describes the peculiarities of the English language used in the patent description especially in the claims and the ways of their translation. Language description of inventions combines the features of two styles: technical and official because of the dual nature of the document. On the one hand, it is a source of new scientific and technical information and on the other hand it is a legal form of protection of the patent holder rights. In this type of the document language instruments fulfill two functions at the same time: reveal the essential clues of the technical solution and define the framework of the protected document rights.

Key words: patent, scientific and technical information, claims, official style.